

Киреева Дарья Михайловна

**ВЫСТРАИВАНИЕ МЕНТАЛЬНЫХ ПРОСТРАНСТВ В РАМКАХ ТЕОРИИ СМЕШЕНИЯ (НА ПРИМЕРАХ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ IT'S WRITTEN ON SOMEBODY'S FACE / НА ЛИЦЕ НАПИСАНО И SOMEBODY'S HEAD WORKS WELL / ГОЛОВА РАБОТАЕТ)**

В данной статье раскрываются основные положения нового подхода когнитивной семантики к рассмотрению метафоры - теории смешения. Этот подход явился продолжением теории концептуальной метафоры, разработанной Дж. Лакоффом и М. Джонсоном (1980), и основывается на выстраивании схем концептуальной интеграции. Исходя из теоретического изложения теории смешения, автор иллюстрирует ее реализацию на примерах из своей базы данных.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/40.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 148-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

4. **Красных В. В.** Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
5. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: ООО «Издательство ЭЛПИС», 2003. 944 с.
6. **Русский ассоциативный словарь:** в 2 т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. Т. 1. От стимула к реакции: ок. 7000 стимулов. 784 с.
7. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стереотипное. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999. Т. 4. 800 с.
8. **Степанов Ю. С.** Константы: словарь русской культуры. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Академический проект, 2004. 992 с.
9. **Толковый словарь русского языка:** в 4 т. / под ред. проф. Д. Ушакова. М.: ТЕРРА-Книжный клуб, 2007. Т. 4. 752 с.

#### PAREMIES ASSOCIATIVE FIELD IN RUSSIAN LANGUAGE CONSCIOUSNESS

**Larisa Borisovna Katsyuba**

*Department of Speech Culture and Professional Communication  
Southern-Ural State University  
larrakatz@yandex.ru*

The article considers paremies in psycho-linguistic aspect and presents the results of the research of the associative field of the paremies of the concept sphere "Labour" in the Russian language consciousness.

*Key words and phrases:* paremies; associative experiment; paremiological consciousness; associative-verbal network; concept sphere "Labour".

УДК 81'373.612.2

*В данной статье раскрываются основные положения нового подхода когнитивной семантики к рассмотрению метафоры - теории смешения. Этот подход явился продолжением теории концептуальной метафоры, разработанной Дж. Лакоффом и М. Джонсоном (1980), и основывается на выстраивании схем концептуальной интеграции. Исходя из теоретического изложения теории смешения, автор иллюстрирует ее реализацию на примерах из своей базы данных.*

*Ключевые слова и фразы:* теория смешения; ментальные пространства; входные пространства; родовое пространство; выходное смешанное пространство или бленд; эмерджентная структура.

**Дарья Михайловна Киреева**

*Кафедра английского языка  
Горно-Алтайский государственный университет  
DaryaMKireeva@gmail.com*

#### ВЫСТРАИВАНИЕ МЕНТАЛЬНЫХ ПРОСТРАНСТВ В РАМКАХ ТЕОРИИ СМЕШЕНИЯ (НА ПРИМЕРАХ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ *IT'S WRITTEN ON SOMEBODY'S FACE / НА ЛИЦЕ НАПИСАНО* И *SOMEBODY'S HEAD WORKS WELL / ГОЛОВА РАБОТАЕТ*)<sup>©</sup>

Концептуальная интеграция или концептуальное смешение (conceptual integration or conceptual blending) - это новейший теоретический подход, созданный для объяснения того, как происходит интеграция информации, накопленной человеческим опытом и закодированной в метафорических выражениях. Смешение включает в себя набор операций для объединения динамичных когнитивных моделей в схемах ментальных пространств. Теория ментальных пространств локализует значение в ментальных репрезентациях говорящих и выстраивает (в сознании) лингвистические структуры как сигналы, которые побуждают людей устанавливать элементы в референциальной структуре избранных сущностей. Элементы в ментальных пространствах только опосредованно относятся к объектам в реальном мире. Теория ментальных пространств не только рассматривает значение в языке, но и может быть применена для объяснения значения в других доменах, включающих математику, жесты, музыку и др. [2, p. 176].

Ментальные пространства содержат частичные репрезентации сущностей и отношений любого сценария как воспринимаемого, воображаемого, хранящегося в памяти или как-то иначе понимаемого говорящим. Элементы воспроизводят каждую из сущностей дискурса, а простые фреймы - отношения между ними. Вследствие того, что один и тот же сценарий можно по-разному выстроить в сознании, ментальные пространства часто используются для разделения поступающей информации об элементах в референциальной репрезентации [Ibidem, p. 176-177].

На основе синтеза теории ментальных пространств Ж. Фоконье и теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона была разработана теория, получившая название «Теория концептуальной интеграции» (Conceptual Integration Theory) или «Теория смешения» (Blending Theory).

Основатели теории смешения М. Тернер и Ж. Фоконье предложили многопространственную модель (many-space model) метафоры, которая являлась альтернативой двухдоменной модели (two-domain model). В рамках последней метафора основывается на взаимодействии двух концептуальных пространств - области цель и области источник.

Схема концептуальной интеграции, предложенная Ж. Фоконье и М. Тернером, состоит как минимум из 4 ментальных пространств. **Входные пространства** (ВП 1, ВП 2) содержат прототипические черты концептов, участвующих в процессе интеграции. В. Крофт и Д. А. Круз [3, р. 207] отмечают, что входные пространства соотносятся с областью источник и областью цель в теории концептуальной метафоры. Важно отметить, что не все метафоры можно анализировать, исходя из теоретических принципов теории смешения. К блендам нельзя относить первичные метафоры (primary metaphors), которые, как отмечает Дж. Грейди [6, р. 84-85], напрямую связаны с универсальным человеческим опытом, независимым от особенностей культуры. **Родовое пространство** (РП) служит медиатором между содержанием входных пространств и содержит в себе атрибуты концептов, которые присутствуют в обоих входных пространствах. Посредством данных атрибутов входные пространства приводятся в такое соответствие, при котором наступает структурное выравнивание элементов обоих пространств. В модели Ж. Фоконье и М. Тернера [5, р. 47] эти пространства комбинируются посредством образно-схематического выстраивания концепта и производят еще одно, независимое **выходное смешанное пространство** (ВСП) или **бленд**, несущее концептуальный продукт интеграции. Важно отметить, что не все элементы и отношения проецируются из входных пространств в бленд, иначе говоря, происходит выборочная проекция (selective projection). В смешанном пространстве формируется новая или эмерджентная структура посредством смешения концептуального материала входных пространств.

Для иллюстрации реализации теории смешения проанализируем метафорическое выражение *It's written all over somebody's face/На лице написано*. Данное выражение является блендом, основанным на такой концептуальной метафоре как MAN IS A BOOK/ЧЕЛОВЕК - ЭТО КНИГА. Атрибуты ВП 1 (книга) соотносятся с атрибутами ВП 2 (человек) следующим образом: обложка книги соответствует внешности человека; внутреннее содержание книги (текст, написанный автором) - внутреннему содержанию человека (характер, сердце, душа); открытая книга - открытому человеку; закрытая книга - скрытому человеку. В бленд проецируется такой атрибут из ВП 1 как внутреннее содержание, т.е. текст, написанный автором, а из ВП 2 внешность человека, а именно лицо как часть головы, привлекающая внимание (salient), и по которой судят о внешности. Таким образом, каждый из организующих фреймов вносит свой вклад в бленд и, благодаря этой проекции, получаем *It's written all over somebody's face / На лице написано*. Эмерджентное значение ('сразу видно, какой человек') представляет собой дополнительную структуру, обеспеченную блендом (Схема 1).

Рассмотрим еще один пример. Такие метафорические выражения как *somebody's head works well / голова работает; somebody's head isn't operating well / голова не работает; to break one's head over/ломать голову* свидетельствуют о существовании концептуальной метафоры HEAD IS A MACHINE / ГОЛОВА - ЭТО МАШИНА. Согласно Дж. Лакоффу и М. Джонсону [1, с. 53], метафора МАШИНЫ создает представление о голове как об устройстве, которое характеризуется фазами включения-выключения, эффективностью, производственной мощностью. В нем есть внутренний механизм, источник энергии и ему свойственны те или иные условия эксплуатации. Рассмотрим метафорические соответствия для данного примера в рамках теории концептуальной метафоры.

Источник: Машина	Цель: Голова
Внутренняя часть (внутренний механизм)	Внутренняя часть (в голове находится мозг)
Машина имеет границы	Границы головы
Машину можно включить	Голову можно «включить» (т.е. начать думать)
Машину можно выключить	Голову можно «выключить» (т.е. перестать думать)
Функция машины (выполнение определенного действия)	Функции головы (основные функции головы как местонахождения головного мозга - управление телом, поведением, контроль над ними, мыслительная деятельность)

В основе концептуальной метафоры HEAD IS A MACHINE / ГОЛОВА - ЭТО МАШИНА лежит наличие внутреннего содержания, которое позволяет выполнять определенные действия. Мы считаем, что проведенного анализа недостаточно для полного понимания, например такого выражения как *Somebody's head works well / Голова работает*. На наш взгляд, это высказывание является сложным блендом, основу которого составляет не только вышеупомянутая концептуальная метафора, но и метонимия CONTAINED FOR CONTAINER/ВМЕСТИМОЕ ВМЕСТО ВМЕСТИЛИЩА (ведь при употреблении данного выражения подразумевается не голова, а ум человека).

Исходя из сказанного относительно данного примера, получаем два входных пространства: ВП 1 (машина) и ВП 2 (голова).

Атрибуты концепта <МАШИНА> соотносятся с атрибутами концепта <ГОЛОВА> следующим образом: внутренний механизм машины - с мозгом, включение и выключение машины - с «включением» и «выключением» головы, а функция машины (выполнение определенного действия) - с функциями головы как местонахождения головного мозга (управление телом, поведением, контроль над ними, мыслительная деятельность). Из ВП 1 в бленд проецируется включенная машина, которая работает, а из ВП 2 - одна из функций головы, а именно мыслительная деятельность. Благодаря проведенному анализу, получаем бленд *голова работает* и эмерджентную структуру 'хорошо соображать' (Схема 2).

Таким образом, проанализировав метафорические выражения *It's written all over somebody's face / На лице написано* и *Somebody's head works well / Голова работает*, стало очевидно, что для их полного понимания недостаточно положений теории концептуальной метафоры, так как они представляют собой сложные концептуальные бленды. Как отмечают В. Эванс и М. Грин [4, р. 418], важной функцией смешения является обеспечение глобального проникновения в самую суть концепта. Следовательно, теория смешения - это шаг вперед в разработке интерпретации концептуальных метафор, а анализ метафорических выражений в рамках данной теории позволяет выявить ментальные модели, существующие в сознании человека и выраженные посредством языка.

Схема 1. *На лице написано*

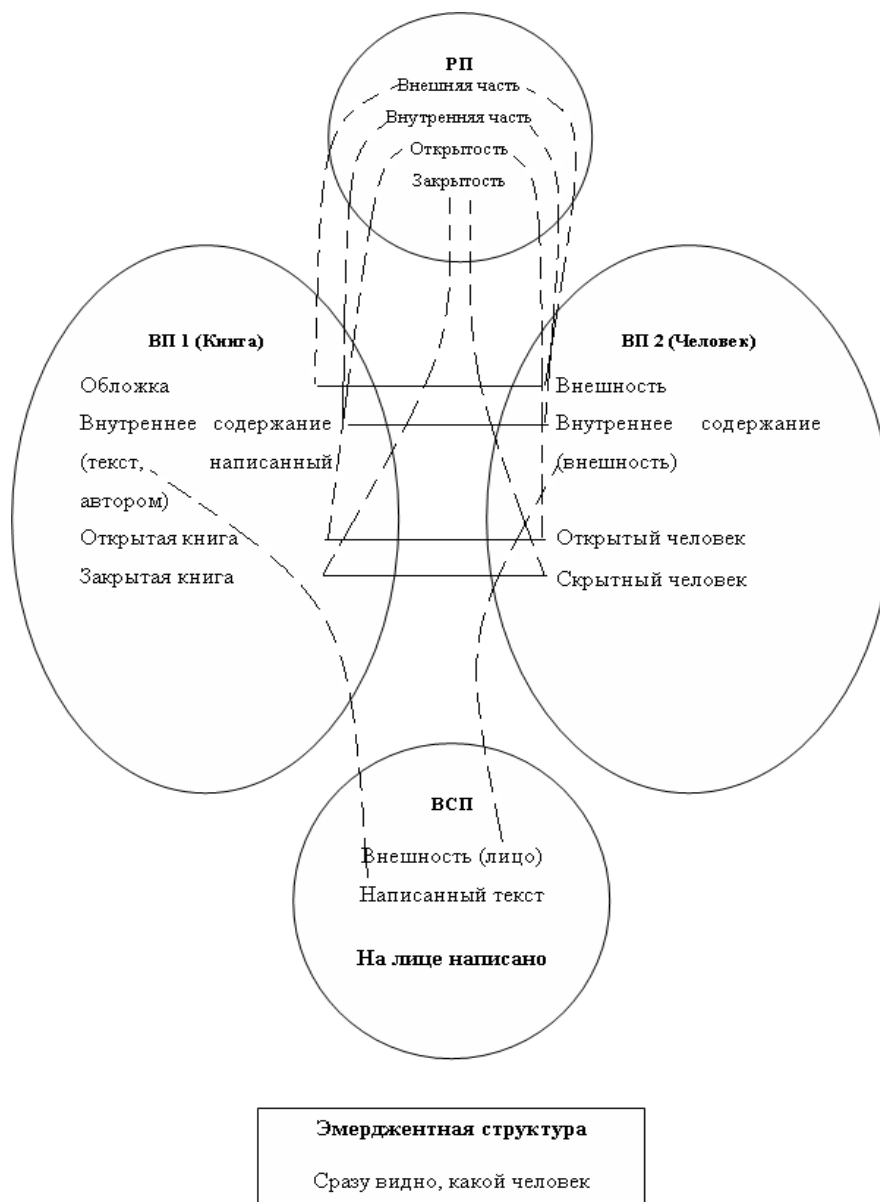
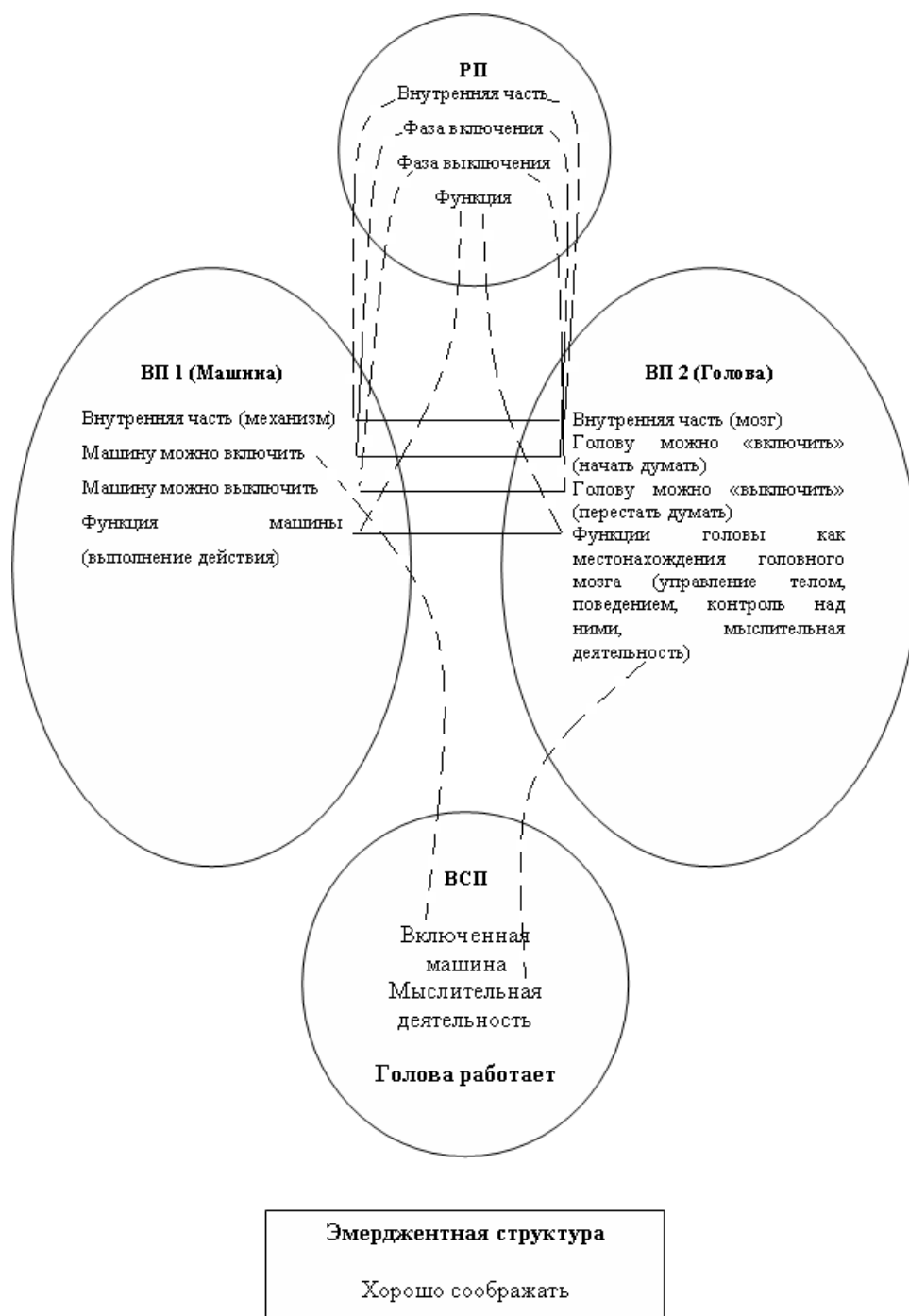


Схема 2. Голова работает



## Список литературы

1. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
2. Coulson S., Oakley T. Blending basics // Cognitive linguistics. 2002. № 11-3/4. P. 175-196.
3. Croft William, Cruse D. Alan. Cognitive linguistics. Cambridge University Press, 2004. P. 194-221.
4. Evans V., Green M. Cognitive linguistics: an introduction. Edinburgh University Press, 2006. 830 p.
5. Fauconnier G., Turner M. The way we think: conceptual blending and the mind's hidden complexities. New York, 2002. 440 p.
6. Grady J. A. Typology of motivation for conceptual metaphor: correlation vs. resemblance // Metaphor in cognitive linguistics / G. Steen and R. Gibbs. Philadelphia: John Benjamins, 1999. P. 79-101.

**MENTAL SPACES STRAIGHTENING WITHIN THE LIMITS OF MERGING THEORY  
(BY THE EXAMPLES OF METAPHORICAL STATEMENTS *IT'S WRITTEN ON SOMEBODY'S FACE*  
AND *SOMEBODY'S HEAD WORKS WELL*)**

**Darya Mihaylovna Kireeva**

*Department of the English Language  
Gorno-Altai State University  
DaryaMKireeva@gmail.com*

In the article the main ideas of the new approach of cognitive semantics to metaphor considering - merging theory - are revealed. This approach was the continuation of the conceptual metaphor theory developed by G. Lakoff and M. Johnson (1980) and is based on conceptual integration schemes straightening. Reasoning from the merging theory theoretical statement, the author illustrates its realization by the examples from her data base.

*Key words and phrases:* merging theory; mental spaces; entrance spaces; gender space; exit blended space or blend; emergent structure.

УДК 372.881.1

*В работе исследуется проблема формирования будущего инженера как культурно-языковой личности, приводятся результаты теоретического анализа понятий «языковая личность», «вторичная языковая личность» и «культурно-языковая личность», уточняется классификация уровней сформированности культурно-языковой личности студента технического вуза.*

*Ключевые слова и фразы:* языковая личность; вторичная языковая личность; культурно-языковая личность; тезаурус; коммуникативно-культурная компетенция.

**Юлия Юрьевна Ковалева**

*Кафедра английского языка и технической коммуникации  
Томский политехнический университет  
yulia\_kovalyova@tpu.ru*

**ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ БУДУЩЕГО ИНЖЕНЕРА  
КАК ДИДАКТИЧЕСКАЯ ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ<sup>©</sup>**

В настоящее время практически все отечественные вузы технического профиля реализуют подготовку студентов по иностранным языкам, каждый из них разрабатывает собственное содержание и систему контроля, руководствуясь потребностями своего учебного заведения и используя при этом разные подходы и методики. Между тем требования к владению иностранным языком выпускниками неязыкового вуза едины, что отражено в Государственных образовательных стандартах, основным требованием которых является наличие иноязычной коммуникативно-культурной компетенции, достаточной для бытового и профессионального общения в иноязычной среде.

Мы придерживаемся мнения о том, что основной целью обучения английскому языку студентов неязыковых специальностей технического вуза должно выступать формирование и последующее развитие будущего инженера как культурно-языковой личности, владеющей на достаточно высоком уровне коммуникативно-культурной компетенцией на английском языке.

О том, что же понимается под культурно-языковой личностью, мы будем повествовать далее. В научной литературе авторы часто оперируют понятиями «языковая личность» [1], имея в виду изучающего иностранный язык, а также «вторичная языковая личность» [3], подразумевая под этим личность будущего переводчика. В 1994 году В. П. Фурманова вводит понятия «культурно-языковой личности» и «аутентичной культурно-языковой личности». Представляется необходимым остановиться подробнее на исследовании данных понятий.

Впервые в научной литературе появляется не только понятие, но и целая концепция «языковой личности», под которой понимается «многослойный и многокомпонентный набор языковых способностей, умений и готовностей личности к осуществлению речевых поступков с разной степенью сложности по видам речевой деятельности, а, с другой стороны, - по уровням языка, то есть фонетике, грамматике и лексике [1, с. 38].